

CONVENIO DE PRESTAMO ENTRE EL GOBIERNO DE  
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y  
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA  
PARA VENTA DE PRODUCTOS AGRICOLAS  
PL-480-87

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Guatemala:

Reconociendo la conveniencia de ampliar el comercio de productos agrícolas entre los Estados Unidos de América (que en adelante se denomina el país exportador) y la República de Guatemala (que en adelante se denomina el país importador), y con otros países amigos, de una manera que no desplace la comercialización usual del país exportador en estos productos ni altere indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas o los patrones normales del intercambio comercial con países amigos;

Tomando en cuenta la importancia que para los países en vías de desarrollo revisten sus esfuerzos por ayudarse a sí mismos, a fin de alcanzar un mayor grado de autosuficiencia, así como los esfuerzos encaminados a solucionar sus problemas de producción de alimentos y crecimiento de población;

Reconociendo la política del país exportador de utilizar su productividad agrícola para combatir el hambre y la desnutrición en los países en vías de desarrollo, para estimular a estos países a mejorar su propia producción agrícola, y para prestarles asistencia en su desarrollo económico;

Reconociendo la determinación del país importador de mejorar su propia producción, almacenaje y distribución de productos agrícolas alimenticios, así como de reducir el desperdicio en todas las etapas del manejo de alimentos;

2012/01/12

LOAN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA  
FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES  
PL-480-87

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guatemala:

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Republic of Guatemala (hereinafter referred to as the importing country), and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketing of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their effort to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Con el deseo de establecer las bases de entendimiento que regirán las ventas de los productos agrícolas al país importador, de conformidad con lo dispuesto en el Título I de la Ley de Asistencia y Desarrollo del Comercio Agrícola y sus enmiendas (denominada en adelante la Ley), y las medidas que los dos Gobiernos tomarán individual y colectivamente para fomentar las políticas antes mencionadas;

Han convenido lo siguiente:

## CAPITULO I

### DISPOSICIONES GENERALES

#### ARTICULO I

A. El Gobierno del país exportador se compromete a financiar la venta de productos agrícolas a compradores autorizados por el Gobierno del país importador, de conformidad con los términos y condiciones del presente Convenio.

B. La financiación de los productos agrícolas indicados en el CAPITULO II de este Convenio estará sujeta a:

1. La emisión por parte del Gobierno del país exportador de autorizaciones de compra y su aceptación por parte del Gobierno del país importador; y
2. La disponibilidad de los productos especificados en el momento de la exportación.

C. La solicitud para autorizaciones de compra se hará dentro de los 90 días a partir de la fecha en que entre en vigor este Convenio y, con respecto a cualesquier productos adicionales o cantidades de productos previstos en cualquier convenio suplementario, dentro de los 90 días a partir de la fecha en que entre en vigor tal convenio suplementario. Las autorizaciones de compra incluirán disposiciones relativas a la venta y entrega de tales productos, así como a otros asuntos pertinentes.

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country, pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

## PART I

### GENERAL PROVISIONS

#### ARTICLE I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country, in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in PART II of this Agreement will be subject to:

1. The issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. The availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this Agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Salvo que el Gobierno del país exportador lo autorice, todas las entregas de productos vendidos de conformidad con este Convenio se efectuarán dentro de los períodos de suministro especificados en el Cuadro de Productos del CAPITULO II.

E. El valor de la cantidad total de cada producto cubierto por las autorizaciones de compra no deberá exceder el valor máximo del mercado de exportación especificado para dicho producto en el CAPITULO II. El Gobierno del país exportador podrá limitar el valor total de cada producto a incluirse en las autorizaciones de compra, según lo requieran las bajas de precios u otros factores del mercado, en forma tal que las cantidades de dichos productos vendidas no excedan sustancialmente de la cantidad máxima aproximada aplicable especificada en el CAPITULO II.

F. El Gobierno del país exportador asumirá el diferencial de costo de transporte marítimo para los productos que el Gobierno del país exportador exija que sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos. El diferencial de costos del transporte marítimo es la cantidad, según la determine el Gobierno del país exportador, por la cual el costo del transporte es mayor (a lo que éste sería en otro caso) por razones del requisito de que los productos sean transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos. El Gobierno del país importador no tendrá obligación alguna de reembolsar al Gobierno del país exportador para cubrir el diferencial de costo de transporte marítimo sufragado por el Gobierno del país exportador.

G. Tan pronto como se haya contratado espacio de carga en barcos de bandera de los Estados Unidos para los productos que deben ser transportados en barcos de bandera de los Estados Unidos y, en cualquier

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this Agreement shall be made within the supply periods specified in the Commodity Table in PART II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity in PART II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodities sold will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in PART II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels. The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for the United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of

caso a más tardar, cuando se presenten los barcos para cargar, el Gobierno del país importador, o los compradores autorizados por el mismo, abrirán una carta de crédito en dólares de los Estados Unidos por el costo estimado del transporte marítimo de tales productos.

H. Cualesquiera de los dos Gobiernos puede dar por terminada la financiación, venta y entrega de los productos comprendidos en este Convenio, si tal Gobierno considera que, como consecuencia del cambio de condiciones, es innecesario o inconveniente continuar tal financiación, venta o entrega.

## ARTICULO II

### A. Pago Inicial

El Gobierno del país importador pagará o hará que se efectúe el Pago Inicial según se especifica en el CAPITULO II de este Convenio. El importe de este pago será la porción del precio de compra (excluyendo cualquier costo de transporte marítimo que pueda haberse incluido en el mismo) igual al porcentaje especificado como Pago Inicial en el CAPITULO II, y el pago se hará en dólares de los Estados Unidos, de conformidad con la autorización de compra aplicable.

### B. Pago en Moneda Local

El Gobierno del país importador pagará, o hará que se pague, a solicitud del Gobierno del país exportador, en las cantidades que éste determine, pero en ningún caso después de un año a partir del desembolso final por parte de la Commodity Credit Corporation efectuado de conformidad con este Convenio, o al finalizar el período de entregas, de las dos fechas la que ocurra después, el pago que se especifique en el CAPITULO II de este Convenio de conformidad con la Sección 103 (b) de la Ley (en adelante denominado Pago en Moneda Local).

vessel for loading, the Government of the importing country, or the purchasers authorized by it, shall open a letter of credit in United States dollars for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

## ARTICLE II

### A. Initial Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such Initial Payment specified in PART II of this Agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for Initial Payment in PART II, and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorizations.

### B. Currency Use Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this Agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in PART II of this Agreement pursuant to Section 103 (b) of the Act (hereinafter referred to as the Currency Use Payment).

El Pago en Moneda Local constituirá la porción de la cantidad financiada por el país exportador igual al porcentaje especificado para Pago en Moneda Local en el CAPITULO II. El pago se hará de conformidad con el Párrafo H y para los propósitos especificados en la Sección 104 (a), (b), (e) y (h) de la Ley, según se estipula en el CAPITULO II de este Convenio. Tal pago se descontará: (a) del monto del pago de los intereses de cada año, pagaderos durante el período anterior a la fecha de vencimiento del pago de la primera amortización, comenzando con el primer año, y (b) de los pagos combinados de capital e intereses, comenzando con la primera amortización, hasta que se haya compensado el valor del Pago en Moneda Local. A menos que en el CAPITULO II se especifique lo contrario, el Gobierno del país exportador no presentará solicitudes de pago antes del primer desembolso por parte de la Commodity Credit Corporation del país exportador de conformidad con este Convenio.

C. Tipo de Financiación

Las ventas de los productos especificados en el CAPITULO II se financiarán de acuerdo con el tipo de financiación allí indicado. En el CAPITULO II también se establecen disposiciones especiales relacionadas con la venta.

D. Disposiciones con Respecto al Crédito

1. En lo que se refiere a los productos entregados durante cada año calendario de conformidad con este Convenio, el capital del crédito (en adelante denominado capital) consistirá en la cantidad de dólares desembolsados por el Gobierno del país exportador por concepto de los productos (sin incluir los costos del transporte marítimo) menos cualquier porción del Pago Inicial pagadero al Gobierno del país exportador. El capital se pagará de conformidad con el plan de pagos enunciado en el CAPITULO II de este Convenio. La

The Currency Use Payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for Currency Use Payment in PART II. Payment shall be made in accordance with Paragraph H and for purposes specified in Section 104 (a), (b), (e), and (h) of the Act, as set forth in PART II of this Agreement. Such payment shall be credited against: (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the Currency Use Payment has been offset. Unless otherwise specified in PART II, no requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this Agreement.

C. Type of Financing

Sales of the commodities specified in PART II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in PART II.

D. Credit Provisions

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this Agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the Initial Payment payable to the Government of the exporting country. The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in PART II of this Agreement. The first installment pay-

primera amortización vencerá y será pagadera en la fecha que se especifica en el CAPITULO II de este Convenio. Los pagos de amortizaciones subsiguientes vencerán y serán pagaderos con intervalos de un año a partir de dicha fecha. Cualquier pago de capital podrá efectuarse antes de la fecha de vencimiento.

2. Los intereses sobre el saldo no pagado del capital adeudado al Gobierno del país exportador en concepto de productos entregados en cada año calendario, deberán pagarse en la forma siguiente:

a. En el caso del Crédito en Dólares, los intereses comenzarán a devengarse en la fecha de la última entrega de estos productos en cada año calendario. Los intereses se pagarán a más tardar en la fecha de vencimiento de cada amortización de capital, excepto si la fecha de la primera amortización es mayor a un año desde la fecha de la última entrega, el primer pago de intereses se hará a más tardar en la fecha aniversario de la fecha de la última entrega y posteriormente el pago de los intereses se efectuará anualmente y a más tardar en la fecha de vencimiento de cada amortización de capital.

b. En el caso del Crédito en Moneda Local Convertible, los intereses comenzarán a devengarse en la fecha del desembolso en dólares efectuado por el Gobierno del país exportador. Tales intereses se pagarán anualmente comenzando un año después de la fecha de la última entrega de productos en cada año calendario, excepto cuando los pagos por concepto de estos productos no venzan en un aniversario de tal fecha de la última entrega,

ment shall be due and payable on the date specified in PART II of this Agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for the commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

a. In the case of Dollar Credit, interest shall begin to accrue on the date of the last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and, thereafter, payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.

b. In the case of Convertible Local Currency Credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on an anniversary of such date of last delivery, any such

todo interés devengado en la fecha de vencimiento de la primera amortización será pagadero en la misma fecha en que vence la primera amortización y, posteriormente, tales intereses deberán pagarse en las fechas de vencimiento de las amortizaciones siguientes.

3. Para el período desde la fecha en que comienzan los intereses hasta la fecha de vencimiento de la primera amortización del capital, los intereses se computarán con base en la tasa de interés inicial que se especifica en el CAPITULO II de este Convenio. Posteriormente, los intereses se computarán con base en la tasa continua de intereses que se especifica en el CAPITULO II de este Convenio.

E. Depósito de los Pagos

El Gobierno del país importador efectuará o hará que se efectúen los pagos al Gobierno del país exportador en las monedas, cantidades y a los tipos de cambio previstos en este Convenio, en la forma siguiente:

1. Los pagos en dólares se remitirán a: Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D. C. 20250, a menos que los dos Gobiernos convengan en otro método de pago.
2. Los pagos en la moneda local del país importador (de aquí en adelante denominada moneda local) se depositarán a favor del Gobierno de los Estados Unidos de América en cuentas que devenguen intereses en bancos elegidos por el Gobierno de los Estados Unidos de América en el país importador.

interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and, thereafter, such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in PART II of this Agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in PART II of this Agreement.

E. Deposit of Payments

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided for in this Agreement, as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.
2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency) shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

F. Ingresos Derivados de las Ventas

La cantidad total de los ingresos que derive el país importador por la venta de productos financiados de conformidad con este Convenio, que ha de aplicarse a los fines de desarrollo económico enunciados en el CAPITULO II de este Convenio, no será inferior al equivalente en moneda local de los desembolsos en dólares por parte del Gobierno del país exportador en relación con la financiación de los productos (sin incluir el diferencial del flete marítimo), sin embargo, siempre y cuando los ingresos derivados por las ventas que así se apliquen sean reducidos por el Pago en Moneda Local, de haberlo, aportado por el Gobierno del país importador. El tipo de cambio que se empleará para calcular este equivalente en moneda local, será la tasa a la que la autoridad monetaria central del país importador, o su agente autorizado, vende divisas oficiales por moneda local en relación con la importación comercial de iguales productos. Cualesquier ingresos así derivados que sean dados en calidad de préstamo por el Gobierno del país importador a organizaciones privadas o no gubernamentales, serán prestados a tasas de interés aproximadamente equivalentes a aquellas cobradas por préstamos comparables en el país importador. El Gobierno del país importador proporcionará, de conformidad con sus procedimientos administrativos respecto del presupuesto para el año fiscal, en las oportunidades en que lo solicite el Gobierno del país exportador, pero con una frecuencia no inferior a la anual, un informe sobre la recepción y desembolso de los ingresos, certificado por la correspondiente autoridad fiscal del Gobierno del país importador y, en el caso de erogaciones, por el sector del presupuesto en el que se hubieren utilizado dichos ingresos.

G. Cómputos

El cómputo del Pago Inicial, del Pago en Moneda Local y de todos los pagos de capital e intereses de conformidad con este Convenio, se efectuará en dólares de los Estados Unidos.

F. Sales Proceeds

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in PART II of this Agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the Currency Use Payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells official foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in accordance with its fiscal year budget reporting procedures, at such times as may be requested by the Government of the exporting country, but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country and, in case of expenditure, the budget sector in which they were used.

G. Computations

The computation of the Initial Payment, the Currency Use Payment, and all payments of principal and interest under this Agreement shall be made in United States dollars.



#### H. Pagos

Todos los pagos se efectuarán en dólares de los Estados Unidos o si el Gobierno del país exportador optare por ello:

1. Los pagos se harán en monedas de terceros países, fácilmente convertibles, a un tipo de cambio mutuamente convenido, y será usado por el Gobierno del país exportador para el pago de sus obligaciones o, en el caso de Pago en Moneda Local, serán usados para los propósitos establecidos en el CAPITULO II de este Convenio; o
2. Los pagos se harán en moneda local, al tipo de cambio aplicable que se especifica en el CAPITULO I, ARTICULO III, Sección G. de este Convenio, en vigor en la fecha del pago y, a opción del Gobierno del país exportador, serán convertidos en dólares de los Estados Unidos al mismo tipo de cambio, o serán utilizados por el Gobierno del país exportador para el pago de sus obligaciones o, en el caso de Pago en Moneda Local, será usado para los propósitos establecidos en el CAPITULO II de este Convenio, en el país importador.

#### ARTICULO III

##### A. Comercio Mundial

Los dos Gobiernos tomarán las máximas precauciones para asegurar que las ventas de productos agrícolas conforme a este Convenio no desplacen la comercialización usual del país exportador en estos productos, ni alteren indebidamente los precios mundiales de productos agrícolas o las normas habituales de intercambio comercial con los países que el Gobierno del país exportador considera como naciones amigas (denominadas en este Convenio como naciones amigas). Para poner en práctica esta disposición, el Gobierno del país importador deberá:

#### H. Payments

All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects:

1. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of the Currency Use Payment, used for the purchases set forth in PART II of this Agreement; or
2. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in PART I, ARTICLE III, Section G. of this Agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of the Currency Use Payment, used for the purposes set forth in PART II of this Agreement in the importing country.

#### ARTICLE III

##### A. World Trade

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketing of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this Agreement as friendly countries). In implementing this provision, the Government of the importing country shall:

1. Asegurar que el total de las importaciones procedentes del país exportador y de otras naciones amigas al país importador pagadas con recursos del país importador sea por lo menos igual a las cantidades de productos agrícolas según se determinan en el Cuadro de Comercialización Usual indicado en el CAPITULO II, durante cada período de importación determinado en el cuadro y durante cada período comparable subsiguiente, en el que se estén entregando productos financiados conforme a este Convenio. Las importaciones de productos para satisfacer estos requerimientos usuales de comercialización para cada período de importación serán adicionales a las compras financiadas de conformidad con este Convenio.
  2. Adoptar medidas para asegurar que el país exportador obtenga una participación justa en cualquier incremento de las compras comerciales de productos agrícolas por parte del país importador.
  3. Adoptar todas las medidas posibles para impedir la reventa, la desviación en tránsito, el transbordo hacia otros países, o el uso para otros fines que no sean los internos, de los productos agrícolas adquiridos de conformidad con este Convenio (salvo cuando tal reventa, desviación en tránsito, transbordo o uso haya sido específicamente aprobado por el Gobierno de los Estados Unidos de América).
  4. Adoptar todas las medidas posibles para impedir la exportación de cualquier producto, de origen nacional o extranjero, que se defina en el CAPITULO II de este Convenio, durante el período de limitación de las exportaciones (excepto según se especifique en el CAPITULO II o cuando tal exportación haya sido específicamente aprobada por el Gobierno de los Estados Unidos de América).
1. Insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the Usual Marketing Table set forth in PART II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this Agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases under this Agreement.
  2. Take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchase of agricultural commodities by the importing country.
  3. Take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, transshipment to other countries, or the use for other than domestic purposes, of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America).
  4. Take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in PART II of this Agreement, during the export limitation period (except as may be specified in PART II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. Comercio Particular

Al poner en práctica las disposiciones de este Convenio, los dos Gobiernos procurarán asegurar condiciones de comercio que permitan a los comerciantes particulares llevar a cabo sus actividades eficazmente.

C. Auto-ayuda

El CAPITULO II describe el programa que el Gobierno del país importador está emprendiendo para mejorar su producción, almacenamiento y distribución de los productos agrícolas. El Gobierno del país importador proporcionará, en la forma y en la fecha que el Gobierno del país exportador solicite, un informe del progreso que el Gobierno del país importador esté alcanzando para llevar a cabo dichas medidas de auto-ayuda.

D. Informes

Además de los otros reportes acordados por los dos Gobiernos, el Gobierno del país importador proporcionará, en la forma y en las fechas que puedan ser pedidas por el Gobierno del país exportador:

1. Un reporte de arribo de cada envío de productos comprados bajo el Convenio, el que incluirá: el nombre de cada barco; el producto y la cantidad recibida; el puerto de descarga; la fecha en la que fue terminada la descarga; la condición del producto a su llegada; cualquier pérdida o daño significativo en el tránsito; y aviso de cualquier reclamo de, o recuperación de, o reducción de los cargos navieros a causa de pérdida o daño en el tránsito usando barcos con bandera de los Estados Unidos;

B. Private Trade

In carrying out the provisions of this Agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. Self-Help

PART II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. Reporting

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish, in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country:

1. A report on the arrival of each shipment of commodities purchased under the Agreement which shall include: the name of each vessel; the commodity and quantity received; the discharge port; the date discharge was completed; the condition of the commodity on arrival; any significant loss or damage in transit; and advice of any claim for, or recovery of, or reduction of freight charges due to loss or damage in transit on United States flag vessels;

2. Un reporte que cubre el periodo de suministro especificado en el CAPITULO II, ARTICULO I del Convenio, y que incluya: Información estadística de importaciones, por país de origen, que llenen los requisitos de mercadeo usual, especificados en el CAPITULO II, ARTICULO III del Convenio; una declaración sobre las medidas tomadas para implementar las previsiones del CAPITULO I, ARTICULO III, Sección A, Subsecciones 3 y 4; información estadística sobre exportaciones por país de destino de productos iguales o similares a los importados bajo el Convenio, como se especifica en el CAPITULO II, ARTICULO IV del Convenio; una declaración sobre la utilización de los productos importados bajo el Convenio; y una declaración de las medidas tomadas para implementar las previsiones de publicidad del ARTICULO III, Sección I.

E. Procedimientos para la Conciliación y Ajuste de Cuentas

Cada Gobierno deberá establecer procedimientos apropiados para facilitar la conciliación de sus respectivas cuentas de las cantidades financiadas con respecto a los productos entregados durante cada año calendario. La Commodity Credit Corporation del país exportador y el Gobierno del país importador podrán realizar en las cuentas de crédito los ajustes que mutuamente decidan sean apropiados.

F. Definiciones

Para fines de este Convenio:

1. La entrega deberá considerarse como haber sido efectuada a partir de la fecha en que fue puesta a bordo, como aparece en el conocimiento de embarque marítimo que ha sido firmado o inicializado en nombre de la compañía de transporte;

2. A report covering the supply period specified in PART II, ARTICLE I of the Agreement and containing: statistical data on imports by country of origin to meet usual marketing requirements specified in PART II, ARTICLE III of the Agreement; a statement of the measures taken to implement the provisions of PART I, ARTICLE III, Section A. Subsections 3 and 4; statistical data on exports by country of destination of commodities the same as or like those imported under the Agreement, as specified in PART II, ARTICLE IV of the Agreement; a statement on utilization of commodities imported under the Agreement; and a statement of measures taken to implement the publicity provisions of ARTICLE III, Section I.

E. Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts

Each Government shall establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. Delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier;

2. La importación se estima que se habrá llevado a cabo cuando el producto haya ingresado al país y ha pasado a través de las aduanas, si las hubiere, en el país importador; y,
3. La utilización se entenderá como ocurrida cuando el producto pase por las aduanas y entre a los canales normales de distribución dentro del país importador, incluyendo: transporte a molinos, panaderías, procesadoras u otras instalaciones para su proceso adicional; transporte a bodegas locales, regionales o centrales para su subsecuente distribución; o transporte directo a tiendas comerciales o de mayoreo, al detalle, o de distribución, controladas por el Gobierno.

G. Tipo de Cambio Aplicable

Para los fines de este Convenio, el tipo de cambio aplicable para determinar la cantidad de cualquier moneda local a ser pagada al Gobierno del país exportador, será un tipo de cambio en vigor en la fecha de pago por parte del país importador que no sea menos favorable al Gobierno del país exportador la tasa de cambio más alta legalmente obtenible en el país importador y que no sea menos favorable al Gobierno del país exportador que la tasa de cambio más alta obtenible por cualquier otra nación. Con respecto a la moneda local:

1. Mientras el Gobierno del país importador mantenga un sistema de tasa de cambio unitaria, la tasa de cambio aplicable será aquella a la que la autoridad monetaria central del país importador o su agente autorizado venda divisas por moneda local.
2. Si no se mantiene una tasa de cambio unitaria, la tasa aplicable será aquella (según convengan mutuamente los dos Gobiernos) que cumpla con los requisitos de la primera frase de esta Sección G.

2. Import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country; and,
3. Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity clears customs and enters normal distribution channels within the importing country, including: transported to mills, bakeries, refineries or other facilities for further processing; transported to local, regional or central storage for subsequent distribution; or transported directly to commercial or Government wholesale, retail, or ration center outlets.

G. Applicable Exchange Rate

For the purposes of this Agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.
2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this Section G.

H. Consultas

Los dos Gobiernos deberán, a petición de cualesquiera de ellos, consultarse respecto a cualquier asunto que se plantee en virtud del presente Convenio, incluyendo la aplicación de los arreglos que se lleven a cabo de conformidad con el mismo.

I. Identificación y Publicidad

El Gobierno del país importador adoptará las medidas que se hayan convenido mutuamente antes de la entrega, para la identificación de los productos alimenticios en los lugares de distribución en el país importador y para fines de publicidad, en la forma prevista en la Subsección 103 (1) de la Ley.

CAPITULO II

DISPOSICIONES PARTICULARES

ARTICULO I

Cuadro de Productos

<u>Producto</u>	<u>Período de Suministro (Año Fiscal de Estados Unidos)</u>	<u>Cantidad Máxima Aproximada (Toneladas Métricas)</u>	<u>Valor Máximo de Exportación en el Mercado Internacional (Millones de US\$)</u>
<u>Commodity</u>	<u>Supply Period (United States Fiscal Year)</u>	<u>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</u>	<u>Maximum Export Market Value (US\$ Million)</u>
Trigo/Harina de Trigo (base equivalente a grano)	<u>1987</u>	<u>115,000</u>	<u>14.0</u>
Wheat/Wheat Flour (grain equivalent basis)			
Aceite Vegetal Comestible	<u>1987</u>	<u>10,000</u>	<u>4.0</u>
Edible Vegetable Oil			
TOTAL			<u>18.0</u>

H. Consultation

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this Agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

I. Identification and Publicity

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed upon prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in Subsection 103 (1) of the Act.

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

ARTICLE I

Commodity Table

ARTICULO II

Condiciones de Pago:  
Crédito Convertible a Moneda Local  
(CLCC)

- A. Pago Inicial: Cinco (5) por ciento del precio de compra.
- B. Pago en Moneda Local: Cinco (5) por ciento para fines de la Sección 104 (a).
- C. Número de Pagos Parciales: Quince (15).
- D. Monto de Cada Pago Parcial: Cantidades anuales aproximadamente iguales.
- E. Fecha de Vencimiento del Primer Pago Parcial: Seis (6) años después de la fecha de la última entrega del producto en cada año calendario.
- F. Tasa Inicial de Interés: Tres (3) por ciento durante el período de gracia.
- G. Tasa de Interés Subsiguiente: Cuatro (4) por ciento después del primer pago parcial.

ARTICULO III

Cuadro de Comercialización Usual

ARTICLE II

Payment Terms:  
Convertible Local Currency  
Credit (CLCC)

- A. Inicial Payment: Five (5) percent of the purchase price.
- B. Currency Use Payment: Five (5) percent for Section 104 (a) purposes.
- C. Number of Installment Payments: Fifteen (15).
- D. Amount of Each Installment Payment: Approximately equal annual amounts.
- E. Due Date of the First Installment Payment: Six (6) years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
- F. Initial Interest Rate : Three (3) percent during the grace period.
- G. Continuing Interest Rate : Four (4) percent after first installment payment.

ARTICLE III

Usual Marketing Table

<u>Producto</u>	<u>Período de Importación</u> <u>(Año Fiscal de</u> <u>Estados Unidos)</u>	<u>Requerimientos Usuales</u> <u>de Comercialización</u> <u>(Toneladas Métricas)</u>
<u>Commodity</u>	<u>Import Period</u> <u>(United States Fiscal Year)</u>	<u>Usual Marketing</u> <u>Requirements</u> <u>(Metric Tons)</u>
<u>Trigo/Harina de Trigo</u> Wheat/Wheat Flour	<u>1987</u>	<u>None</u>
<u>Aceite Vegetal Co-</u> <u>mestible</u> Edible Vegetable Oil	<u>1987</u>	<u>11,000</u>

#### ARTICULO IV

##### Limitaciones de Exportación

A. Período Límite de Exportación: El período límite de exportación será el año fiscal 1987 de Estados Unidos, o cualquier período fiscal estadounidense subsiguiente durante el cual los productos financiados bajo este Convenio estén siendo importados o utilizados.

B. Productos a los Cuales Aplican las Limitaciones de Exportación: Para los fines del CAPITULO I, ARTICULO III, Sección A, Subsección 4 de este Convenio, los productos que no pueden ser exportados son: para trigo - trigo, harina de trigo, trigo enrollado, sémola, harina, y bulgur (o los mismos productos bajo nombres diferentes), y para aceites vegetales comestibles - todos los aceites vegetales comestibles, incluyendo aceite de maní, aceite de soya, aceite de semilla de algodón, aceite de girasol, aceite de colza, y cualesquiera otros aceites vegetales comestibles o semillas oleaginosas, excepto ajonjolí, de las cuales estos aceites sean producidos.

#### ARTICULO V

##### Medidas de Auto-Ayuda

A. El Gobierno de Guatemala conviene en adoptar medidas de auto-ayuda para mejorar la producción, almacenamiento y distribución de productos agrícolas. Las siguientes medidas de auto-ayuda serán ejecutadas para contribuir directamente al progreso del desarrollo en las áreas rurales de escasos recursos económicos y permitir que los pobres participen activamente en incrementar la producción agrícola a través de la agricultura en fincas pequeñas.

B. El Gobierno de Guatemala conviene en llevar a cabo las siguientes actividades y, al hacerlo, a suministrar recursos financieros, técnicos y administrativos adecuados para su ejecución:

#### ARTICLE IV

##### Export Limitations

A. Export Limitation Period: The export limitation period shall be United States Fiscal Year 1987, or any subsequent United States fiscal year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. Commodities to Which Export Limitations Apply: For the purposes of PART I, ARTICLE III, Section A, Subsection 4 of this Agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat - wheat, wheat flour, rolled wheat, seminola, farina, and bulgur (or the same products under different names), and for edible vegetable oils - all edible vegetable oils including peanut oil, soybean oil, cottonseed oil, sunflower oil, rapeseed oil and any other edible vegetable oils or oil bearing seeds, except sesameseed, from which these oils are produced.

#### ARTICLE V

##### Self-Help Measures

A. The Government of Guatemala agrees to undertake self-help measures to improve the production, storage and distribution of agricultural commodities. The following self-help measures shall be implemented to contribute directly to development progress in poor rural areas and enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of Guatemala agrees to undertake the following activities and, in doing so, to provide adequate financial, technical, and managerial resources for their implementation:



#### ARTICULO IV

##### Limitaciones de Exportación

A. Período Límite de Exportación: El período límite de exportación será el año fiscal 1986 de Estados Unidos, o cualquier período fiscal estadounidense subsiguiente durante el cual los productos financiados bajo este Convenio estén siendo importados o utilizados.

B. Productos a los Cuales Aplican las Limitaciones de Exportación: Para los fines del CAPITULO I, ARTICULO III, Sección A, Subsección 4 de este Convenio, los productos que no pueden ser exportados son: para trigo - trigo, harina de trigo, trigo enrollado, sémola, farina, y bulgur (o los mismos productos bajo nombres diferentes), y para aceites vegetales comestibles - todos los aceites vegetales comestibles, incluyendo aceite de maní, aceite de soya, aceite de semilla de algodón, aceite de girasol, aceite de colza, y cualesquiera otros aceites vegetales comestibles o semillas oleaginosas, excepto ajonjolí, de las cuales estos aceites sean producidos.

#### ARTICULO V

##### Medidas de Auto-Ayuda

A. El Gobierno de Guatemala conviene en adoptar medidas de auto-ayuda para mejorar la producción, almacenamiento y distribución de productos agrícolas. Las siguientes medidas de auto-ayuda serán ejecutadas para contribuir directamente al progreso del desarrollo en las áreas rurales de escasos recursos económicos y permitir que los pobres participen activamente en incrementar la producción agrícola a través de la agricultura en fincas pequeñas.

B. El Gobierno de Guatemala conviene en llevar a cabo las siguientes actividades y, al hacerlo, a suministrar recursos financieros, técnicos y administrativos adecuados para su ejecución:

#### ARTICLE IV

##### Export Limitations

A. Export Limitation Period: The export limitation period shall be United States Fiscal Year 1987, or any subsequent United States fiscal year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. Commodities to Which Export Limitations Apply: For the purposes of PART I, ARTICLE III, Section A, Subsection 4 of this Agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat - wheat, wheat flour, rolled wheat, seminola, farina, and bulgur (or the same products under different names), and for edible vegetable oils - all edible vegetable oils including peanut oil, soybean oil, cottonseed oil, sunflower oil, rapeseed oil and any other edible vegetable oils or oil bearing seeds, except sesameseed, from which these oils are produced.

#### ARTICLE V

##### Self-Help Measures

A. The Government of Guatemala agrees to undertake self-help measures to improve the production, storage and distribution of agricultural commodities. The following self-help measures shall be implemented to contribute directly to development progress in poor rural areas and enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of Guatemala agrees to undertake the following activities and, in doing so, to provide adequate financial, technical, and managerial resources for their implementation:

1. Asegurar, hasta donde sea posible, que el movimiento de todos los productos del PL-480 Título I sean canalizados a través del sector privado.
2. Mantener, hasta donde sea posible, el Presupuesto de Inversión Nacional para 1988, especialmente de los proyectos de impacto directo en el área rural, con un objetivo de total ejecución.
3. Acelerar los desembolsos de los fideicomisos a cargo de BANDESA.
4. Llevar a cabo actividades para mejorar la producción, manejo de productos, almacenaje y distribución agrícolas.

#### ARTICULO VI

Propósitos de Desarrollo Económico  
para los Cuales Deberán  
Utilizarse los Ingresos que se  
Acumulen a Favor del País  
Importador

A. Los productos que se suministran bajo este Convenio, o los ingresos que se acumulen a favor del país importador como resultado de la venta de tales productos, serán utilizados para financiar los proyectos, incluyendo las medidas de autoayuda, establecidas en el Convenio.

B. Los proyectos y programas que beneficiarán directamente a la población necesitada tendrán principalmente como objetivos, la diversificación agrícola, la seguridad alimentaria, la sanidad animal y vegetal, los estudios de pre-inversión del sector agrícola, la salud y la educación. Los fondos se presupuestarán en las siguientes categorías:

1. Apoyo para las actividades de Sanidad Animal y Vegetal, acordadas mutuamente entre el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos y el Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación de Guatemala.

1. To the extent possible, assure that all PL-480 Title I commodities be channeled through the private sector.
2. To the extent possible, preserve the National Investment Budget in 1988, especially for those projects of direct impact to the rural sector, with a goal of full execution.
3. To accelerate disbursements of trust funds managed by BANDESA.
4. Undertake activities to improve agricultural production, product handling, storage, and distribution.

#### ARTICLE VI

Economic Development Purposes  
for Which Proceeds Accruing  
to the Importing Country are to  
be Used

A. The commodities provided hereunder, or the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities, will be used for financing projects, including the self-help measures, set forth in the Agreement.

B. The projects and programs which will directly benefit the needy will have as main objectives the agricultural diversification, food security, animal and plant health, pre-investment studies for the agricultural sector, health, and education. Funds will be budgeted among the following categories:

1. Support for Animal and Plant Health activities mutually agreed upon between U.S. Department of Agriculture and the Guatemalan Ministry of Agriculture, Livestock, and Food.

2. Contrapartidas de proyectos financiados parcialmente con fondos de A.I.D. y otras entidades financieras internacionales.
3. Actividades a través del sector privado, especialmente las entidades no gubernamentales, con el propósito de llevar a cabo actividades para desarrollo rural, proyectos de productividad, y actividades de apoyo a los sectores sociales.
4. Apoyo para el programa de reactivación económica del Gobierno, a través del presupuesto de inversión para desarrollo agrícola y rural.

C. Los proyectos y programas específicos serán determinados de común acuerdo entre los Gobiernos de Guatemala y los Estados Unidos, por medio de un Memorandum de Entendimiento, firmado por representantes oficiales de los dos Gobiernos, dentro de los noventa (90) días siguientes a la firma de este Convenio.

### CAPITULO III

#### DISPOSICIONES FINALES

A. Este Convenio puede darse por terminado por cualquier motivo por cualquiera de los dos Gobiernos mediante una notificación de terminación al otro Gobierno, y por el Gobierno del país exportador si determinase que el programa de autoayuda descrito en el Convenio no se desenvuelve en forma adecuada. Tal terminación no reducirá ninguna de las obligaciones financieras contraídas por el Gobierno del país importador a la fecha de la terminación.

B. Este convenio entrará en vigor después de un intercambio de cartas que confirmen que los trámites internos del país importador han sido concluidos.

2. Counterpart funds for projects partially financed by A.I.D. and other international financing entities.
3. Activities through the private sector, especially non-governmental entities, with the objective of carrying out activities for rural development, productive projects, and activities that support the social sectors.
4. Support for the economic reactivation program of the Government, through the investment budget for agricultural and rural development.

C. The specific projects and programs will be determined by mutual agreement between the Governments of Guatemala and the United States, through a Memorandum of Understanding which will be signed by official representatives of the two Governments, no later than ninety (90) days following the signing of this Agreement.

### PART III

#### FINAL PROVISIONS

A. This Agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self-help program described in the Agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

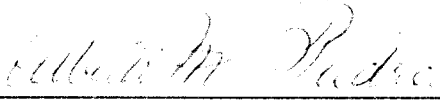
B. This Agreement shall enter into force following an exchange of notes confirming that the internal procedures of the importing country have been met.


EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes debidamente autorizados para el efecto, han firmado este Convenio, en duplicado, en la ciudad de Guatemala, este veintiseisavo día del mes de mayo de mil novecientos ochenta y siete.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement. Done in Guatemala City, Guatemala, in duplicate, the twenty-sixth day of May of nineteen hundred and eighty-seven.

POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

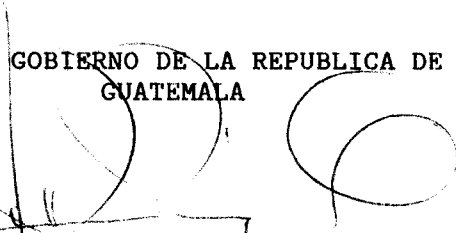
FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

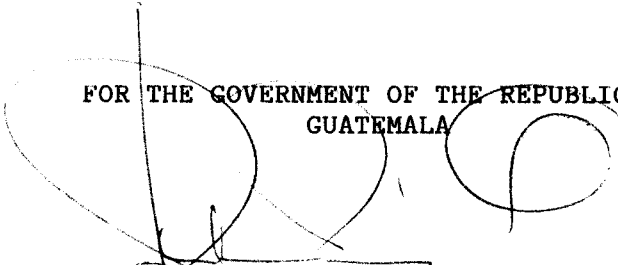
Por:   
Alberto M. Piedra  
Embajador

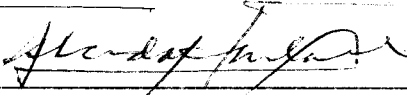
By:   
Alberto M. Piedra  
Ambassador

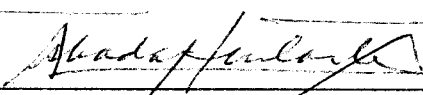
POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA

Por:   
Dr. Rodolfo Paiz Andrade  
Ministro de Finanzas Públicas

By:   
Dr. Rodolfo Paiz Andrade  
Minister of Finance

Por:   
Ing. Rodolfo Estrada Hurtarte  
Ministro de Agricultura, Ganadería y Alimentación

By:   
Ing. Rodolfo Estrada Hurtarte  
Minister of Agriculture, Livestock and Food